

Journal des traducteurs Translators' Journal

In Memoriam

François Vézina

Volume 8, Number 2, 2e Trimestre 1963

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061006ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061006ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Vézina, F. (1963). In Memoriam. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 8(2), 51–52. <https://doi.org/10.7202/1061006ar>

L'ACTUALITÉ



IN MEMORIAM

Le colonel Thomas Guerin, vice-président d'honneur de l'Institut de Traduction, décédé à 76 ans, le 6 janvier 1963.

Une grande figure du monde de l'éducation, de la politique et des affaires est disparue avec la mort, le 6 janvier 1963, du colonel Thomas Guerin. L'Institut de Traduction et le *Journal des Traducteurs* perdent en lui un grand ami de toutes les heures et un apôtre convaincu du rôle de la traduction comme instrument de rapprochement et de compréhension entre les deux grands groupes ethniques, les deux nations qui forment le Canada.

Vice-président d'honneur de l'Institut de Traduction dès sa fondation il y a plus de vingt ans par le regretté Georges Panneton, Thomas Guerin ne lui a jamais fait défaut; il lui a constamment prodigué ses encouragements et son appui même financier dans l'oeuvre difficile de la formation des traducteurs.

Le colonel Thomas Guerin appartenait à une des familles irlandaises les mieux connues chez nous. Il était le petit-fils de Thomas Guerin, venu d'Irlande au Canada en 1843, aux heures sombres qui ont marqué l'histoire du peuple irlandais au milieu du XIX^e siècle, et qui fut d'abord simple instituteur, puis professeur de hautes mathématiques et de philosophie naturelle à l'Université McGill.

Son père était le docteur James Guerin, qui fut professeur à l'École de médecine de l'Université Laval pendant cinquante ans et maire de Montréal.

Le jeune Thomas Guerin fit ses études au Collège Loyola, où il décroche le baccalauréat ès-arts. Plus tard, à l'Université de Montréal, il obtint la maîtrise ès-arts et le doctorat.

Sa carrière fut l'une des plus diverses et des plus chargées et embrasse à la fois la politique, l'éducation, le commerce, la vie des armes, l'histoire. Durant les deux Guerres mondiales, il servit son pays et se vit décerner la Médaille de la Reconnaissance française et l'Ordre de la Couronne de Belgique. Il fit partie plus tard de l'Ordre de l'Empire britannique. Diplomate, il représenta l'Espagne au Canada durant la guerre civile espagnole et il fut consul général d'Autriche et de Terre-Neuve de 1930 à 1938.

Il fut membre de la Commission des Écoles Catholiques de Montréal de 1953 à 1960. Pendant huit ans, il représenta la circonscription de Montréal-Sainte-Anne au Conseil législatif du Québec.

Historien, le colonel Guerin s'intéressait au rôle des Irlandais dans l'histoire canadienne. Après son *Feudal Canada* et ses *Caps and Crowns of Europe*, il

écrivit un livre attachant *The Gaels in New France* et un autre, véritable tour d'horizon, *From the Crusades to Québec*. Thomas Guerin était curieux de ses origines et il aimait répéter que sa famille était probablement originaire de France. Le livre posthume qui doit paraître sous le titre : *The Guerins of the Glen* nous éclairera sans doute sur ce point.

François VÉZINA

Président de l'Institut de Traduction



¶ L'INSTITUT DE TRADUCTION

Le jeudi 2 mai dernier avait lieu à l'Université de Montréal, sous la présidence de M. Jean-Paul Vinay, directeur du département de linguistique de l'Université, la collation des diplômes de l'Institut de Traduction. On remarquait parmi les invités, M. le consul de France à Montréal, M. Guy Vilillard, des membres du Comité de recherches et tous les professeurs en exercice à l'Institut.

Après le mot de bienvenue adressé par M. François Vézina, président de l'Institut de Traduction, Madame Margaret Taylor-Buchanan présenta en termes éloquents le conférencier, M. Maurice Beaulieu, directeur-adjoint de l'Office de la langue française au Ministère des Affaires culturelles du Québec, qui avait intitulé sa causerie : « De l'esprit de la traduction ».

Palmarès :

Mlle Jeanne Grégoire, directrice des études à l'Institut de Traduction, a ensuite procédé à la lecture du palmarès en proclamant ceux qui ont mérité le « diplôme de compétence en traduction » préparé par les soins du secrétariat de l'Université.

Les lauréats qui ont mérité ce diplôme après la troisième année des cours de traduction sont : avec la mention Distinction, Mme Anne Millner qui a aussi mérité le prix d'excellence, une médaille de bronze offerte par le lieutenant-gouverneur de la province de Québec, et plusieurs autres prix; diplôme avec la mention Distinction : Mlle Alice O'Kane qui a aussi mérité le premier prix de français, une médaille de bronze offerte par l'Ambassade de France au Canada et le prix offert par M. le directeur-adjoint de l'Office de la langue française et plusieurs autres prix; Mlle Micheline Ste-Marie, diplômée avec la mention Distinction, a mérité le deuxième prix de langue française offert par M. J.-P. Vinay et le prix de langue française de la Maison Dupuis Frères Limitée; Mlle Suzanne LeNain, diplômée avec la mention Distinction; le capitaine André Allard, avec la mention Distinction; Mme Denise Thériault; Mme Micheline Robichon; M. Christian Bezar; M. Patrice Levac; Milles Hélène Saint-Martin et Denise Joubarne; M. Marius Schoofs, M. Maurice Mercure, Mlle Simone Chou-